

REG.

DIVA/ET

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE DEPT. OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES  
OF HARVARD UNIVERSITY  
AND  
THE SCUOLA NORMALE SUPERIORE OF PISA**

The Dept. of Romance Languages and Literatures of Harvard University (DRLL) and the Scuola Normale Superiore of Pisa (SNS) agree on exchanging a student every year, under the following conditions:

1. A doctoral candidate from SNS will be invited to spend one academic year for study and research at Harvard University as a Teaching Assistant (TA) and will collaborate with the DRLL, with special regard to Italian language and literature, for the ten-month period from September 1 to June 30. During the ten-month period, the TA will enjoy borrowing privileges at all Harvard Libraries and will be a member of the Harvard intellectual community. He/she would have access to medical insurance at the same conditions as his/her American peers, plus computer and sport facilities.
2. A doctoral candidate from DRLL will be invited by SNS to spend one academic year for study and research as a *Borsista di Scambio* (BS) and will contribute his/her skills as a native speaker to SNS transactions in English. The American BS would receive a contribution toward living expenses for the ten month period from September 1 to June 30. The American BS will enjoy borrowing privileges at SNS Library and will be a member of the SNS intellectual community. He/she would have access to medical insurance at the same condition as all BS, plus computer and sports facilities.

3. The student from the SNS, who collaborates with the DRLL of Harvard University following a prearranged education program, will receive a contribution from the host Institution proportionate to the amount of the activity he/she accepts to do at the DRLL (\$26,820 per annum in 2006/07). If he/she wishes to make use of the services connected with the status of student, it will be necessary to be registered as a Visiting Scholar against a payment of a fee of about \$7,500. Housing costs, including telephone, heat and electricity, will be less than \$1,000 per month if the student is prepared to share an apartment with other students. The student, for the regular carrying out of the collaboration as set out in art. 1, must guarantee his/her presence in Cambridge from September 1 to May 31 every year.
4. The student from the DRLL will have right to free board and lodging, depending on the availability of accommodation belonging to the Scuola. In any case a corresponding monthly payment will be guaranteed in place of any non-availability of accommodation, equal to one twelfth of the figure fixed at € 3.600= per annum. If the student is prepared to offer services as a mother tongue expert for translations into English or revision of texts written in English, he/she will have the right, over and above board and lodging, to receive a monthly didactic contribution depending on the number of hours agreed on, but the maximum sum will not be higher than one twelfth of that due to Ph.D. students in the Scuola every year (at present €8.900).
5. The possibility exists for the parties to agree year by year through an exchange of letters to any changes in the amounts of didactic contributions as well as in the starting dates of stays, without prejudice to the other conditions in the present convention.
6. This agreement is in principle valid for a five year period. However each party is at liberty to withdraw from it any time.

7. The names of the two fellows will be submitted to the hosting institution no later than April 30.

La Scuola Normale Superiore di Pisa

the Director

(Prof. Salvatore Settis)

La Harvard University

the Director of Graduate Studies

(Prof. Lino Pertile)

Pisa,

Cambridge,

REG.

DIVA/ET

**ACCORDO**  
**TRA**  
**IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE ROMANZE**  
**DELLA HARVARD UNIVERSITY**  
**E**  
**LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA**

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze della Harvard University (DRLL) e la Scuola Normale Superiore di Pisa (SNS) si accordano su uno scambio di studenti, da praticarsi ogni anno, alle seguenti condizioni:

1. Uno studente di livello dottorale della SNS sarà invitato a trascorrere un anno accademico per studio e ricerca presso la Harvard University in qualità di *Teaching Assistant* (TA) e collaborerà con il DRLL, con particolare riguardo per la lingua e letteratura italiana, per il periodo di dieci mesi dal 1° settembre al 30 giugno. Durante tale periodo, il TA avrà diritto al prestito in tutte le Biblioteche di Harvard e farà parte, a tutti gli effetti, della comunità intellettuale di Harvard. Avrà accesso all'assicurazione medica alle stesse condizioni dei suoi pari americani, oltre a facilitazioni per computer e sport.
2. Uno studente di livello dottorale del DRLL sarà invitato dalla SNS a trascorrere un anno accademico per studio e ricerca in qualità di *Borsista di Scambio* (BS) e, in qualità di madre lingua inglese, collaborerà alle traduzioni della SNS in lingua inglese ricevendo un contributo per spese di soggiorno per il periodo di dieci mesi dal 1° settembre al 30 giugno. Il BS Americano avrà diritto al prestito alla Biblioteca della SNS e farà parte della comunità intellettuale della SNS. Avrà accesso all'assicurazione sanitaria alle stesse condizioni di tutti i *Borsisti di Scambio*, oltre a facilitazioni per computer e sport.

3. Lo studente proveniente dalla SNS, che collaborerà con il DRLL della Harvard University seguendo un programma didattico predeterminato riceverà un contributo dall'istituzione ospitante proporzionale all'entità che accetterà di svolgere al DRLL (\$ 26,820 annui nel 2006/07). Se vorrà far uso dei servizi connessi allo status di studente, sarà necessario che sia registrato come Visiting Scholar dietro pagamento di una tassa di circa \$ 7,500. I costi di alloggio, incluso telefono, riscaldamento e elettricità, saranno inferiori a \$ 1,000 al mese se lo studente è disposto a condividere un appartamento con altri studenti. Lo studente, per il regolare svolgimento della collaborazione descritta all'art. 1, dovrà garantire la sua presenza a Cambridge dal 1° settembre al 31 maggio di ogni anno.
4. Lo studente proveniente dal DRLL avrà diritto a vitto e alloggio gratuity, compatibilmente con la disponibilità di camere presso la SNS. In ogni caso sarà garantito un contributo sostitutivo mensile in luogo dell'eventuale mancato alloggio, pari ad un dodicesimo di quello attualmente fissato in € 3.600= annui. Se lo studente è disposto a collaborare, in qualità di esparto di madre lingua, per traduzioni in inglese o revisione di testi scritti in tale lingua, avrà diritto, oltre a vitto e alloggio, a ricevere un contributo didattico mensile in proporzione al numero di ore di collaborazione concordate, ma tale contributo non potrà essere superiore ad un dodicesimo di quello annualmente corrisposto ai perfezionandi della SNS (attualmente €8.900)
5. Sarà possibile per le parti contraenti di accordarsi anno per anno mediante uno scambio di lettere su ogni variazione nell'ammontare dei contributi didattici così come sulle date di inizio dei soggiorni, senza pregiudizio per le altre condizioni fissate nel presente accordo.
6. Questo accordo è valido per un periodo di cinque anni. Ognuna delle parti può, comunque, recedere da esso in ogni momento.

7. I nominative dei due candidate saranno proposti all'istituzione ospitante non più tardi del 30 aprile.

La Scuola Normale Superiore di Pisa  
the Director  
(Prof. Salvatore Settis)

La Harvard University  
the Director of Graduate Studies  
(Prof. Lino Pertile)

Pisa,

Cambridge,